

**Welke zwartheid verberg je,  
regenboog ?**

**أيّ سواد تخفي يا قوس قزح**

**1**

**1**

Verontschuldig je niet  
voor een fout  
die mijn weg naar  
jou toe betekende

لا تعتذر  
عن خطأ  
كان سبيلي  
إليك

Ga verder

واصل

Ik beloof je  
dat ik de weg naar jouw hart  
geen tweede keer verlies

أعدك  
ألا أضلّ الطريق  
إلى قلبك مرتين

Waar je ook naartoe gaat  
mijn afkomst zal  
mij de weg naar jou wijzen

أنا اتجهت  
يدلني  
عريقي عليك

**2**

**2**

Ik ben tot wasdom gekomen  
op een sintel die  
verbroedert met de horizon

قد استويت  
على جمر  
ينادم الأفق

Blaas op mij...

هَبّ علي..

Blauw  
dat zijn lotbestemming om te verleiden  
verspreidt

أزرق  
ناشرا مصيره  
للغواية

Talrijk

متعددا

als de jaargetijden

كالفصول

Uniek

متفردًا

als mijn borst

كنهدي

wanneer hij mijn adem

حين يُسلمُ النَّفْسَ

in de palm van jouw hand legt

لكفك

**3**

**3**

Telkens wanneer ik losgeslagen was  
werd jouw vasthoudendheid groter

كلما كنتُ منفلة  
زاد إصرارك

En wanneer ik gewillig was  
werd je wild van een ander

ويوم أليينُ  
تهيمُ بأخرى

Alsof jouw trouw aan mij  
een verraad aan jezelf was

كأن وفاءك لي  
خيانة لك

**4**

**4**

Ik word zo vervuld  
van blijdschap om jou  
dat ik eronder lijd

يملؤني  
فرحي بك  
حدَّ الألم

Ik ben bang voor mezelf  
wanneer ik een hersenschim najaag  
Jij in werkelijkheid

وأخافُ مني  
حين أهييم بوهم  
أنتَ حقيقته

Ik ben bang voor jou  
een werkelijkheid die mijn hersenschim  
in duizend stukken versplintert

ومنك أخافُ  
حقيقة تبدد وهمي

**5**

**5**

Jij bent de voorbijganger  
altijd

أنت المارقُ  
دوما

Ik heb jou in mijn  
hart gegrift  
als het geloof

دَوْنَتَكَ  
في قلبي  
كالإيمان

6

6

Je haalt me neer en bouwt me weer op  
Je bouwt me op en haalt me weer neer

تهدّمني وتبنيني  
تبنيني وتهدمني

Ik rijs hoog

أسمو

Zoals een peilloze diepte

مثل هاوية

Mijn schoonheid  
ligt in mijn wanorde

بهائي  
في اختلالي

7

7

Een kind ben jij  
dat vlinders achterna holt  
En je weent  
wanneer haar kleuren  
op je vingers spatten

طفل أنتَ  
تطارِد الفراشات  
وتبكي  
لو لطخت  
ألوانها الأصابعَ

Ik ben alle vlinders  
Wanneer je er een verbrandt  
staat een andere  
uit jouw assen op

أنا كلّ الفراشات  
إن أحرقَت واحدةً  
بُعِثتْ أُخرى  
من رمادِك

## 8

Hier ben ik dan  
naast de haard  
getuige  
van jouw verbranding

Daar ben jij dan  
in zijn binnenste  
getuige  
van mijn passie

## 8

ها أنا  
بجوار الموقد  
شاهدة  
على احتراقك

ها أنتَ  
في الأحشاء  
شاهدٌ  
على اشتغائي

## 9

Ik dans  
op het kloppen van jouw polsslag

Waar zijn mijn vingers  
tussen jouw vingers?

## 9

أرقصُ  
على إيقاع نبضك

أين أصابعي  
من أصابعك؟

## 10

Ik raak  
jouw dodelijke buiging  
voor mijn ontmoediging aan

En de leeftijd veert op  
als een oude man  
die naar een nieuw begin verlangt

Pijnlijk  
zijn de lusten

## 10

ألامسُ  
انحنائك المُميتَ  
على تعبي

فينتصبُ العمرُ  
كَهَلا  
يَحْنُ إلى البدايات

مؤلمة  
هي الشهوات

wanneer ze razen  
als vlammen

حين تغدقُ  
كاللهيب

op de gevangene van de assen

على سَجِينِ الرماد

## 11

## 11

Jij gokt op het leven  
omwille van een ogenblik

تقامرُ بالحياة  
من أجل لحظة

Je ontkomt

تنفلتُ

Terwijl je  
mijn schoot  
nog niet verlaten had

وأنت ما غادرتَ  
بعْدُ  
أحْضاني

## 12

## 12

Je staat nu  
op de rand van het leven

أنت الآن  
على شفى الحياة

In mij  
sta je op het punt te sterven

فِيَّ  
تكاد تموتُ

## Leer mij de nacht kennen

## عَلِّمْنِي اللَّيْلَ

Leer mij de nacht kennen..

عَلِّمْنِي اللَّيْلَ..

Zodat ik mijn pijn draag

كي أرتدي وَجَعِي

met elegantie  
en met mijn hoge hakken  
de laatste zuchten van de herfst uitdoof

بأناقة  
وأخمد بكعبي العالي  
آخر أنفاس الخريف

\*\*\*

Leer mij de nacht kennen..

علّمني الليل..

Zodat ik tik  
Op de lege kom van de tijd  
En dat mijn dorst gelest wordt  
door de mond van de woestijn

كي أنقر  
على وعاء الزمن الفارغ  
فيأتيني الرواء  
من فم الصحراء

\*\*\*

\*\*\*

Leer mij de nacht kennen..

علّمني الليل..

Zodat ik luister  
naar de herschikking  
van de atomen van de klei  
in mijn lichaam

كي أنصت  
لترميم  
ذرات الطين  
بجسدي

\*\*\*

\*\*\*

Leer mij de nacht kennen..

علّمني الليل..

Zodat ik dans met de geesten  
die mij afschrikken  
En in slaap val  
op hun uitputting

كي أراقص الأشباح  
التي تُرعيني  
وأنام  
على تعبها

\*\*\*

\*\*\*

Leer mij de nacht kennen..

علّمني الليل..

Zodat ik voor jou  
mijn slaapstede ombouw tot een troon  
En ik indommel  
aan jouw voeten

كي أشيد لك  
من منامتي عرشا  
وأغفو  
تحت قدميك

\*\*\*

\*\*\*

Leer mij de nacht kennen..

علمني الليل..

Zodat ik geboren word uit een droom  
en ik houd  
van mijn dood

كي أولد من حلم  
وكي أعشق  
موتي

bij het ontwaken.

عند اليقظة.

## Verliefd papier

## ورق عاشق

In een flits  
Heb ik  
In de wind  
Mijn vleugels uitgeslagen  
Om jouw wolken  
Te omhelzen  
O vrouw

برهة  
أفردت  
للرياح  
جناحي  
لأعانق  
سحابك  
يا امرأة

Geef mij  
Een reden  
Om mij te beschermen  
Tegen de ontboezemingen  
Van het hart

فناوليني  
سببا  
يُحصنني  
من انفلاتات  
القلب

En reik mij

و أعيريني

Een hand  
Zodat ik kan ontwijken  
Alle wegen die leiden  
Naar het zoete  
In jou

يداً  
كي أتحاشى  
كلَّ السَّبيلِ  
إلى السُّكريِّ  
فيك

O Bittere

يا امرأةً

vrouw

مُرَّة

\*\*\*

\*\*\*

Ik heb je benaderd

جئتُك

Met naakte ziel  
Met blote handen  
Bedeck me  
Met wimpers  
Want  
Wanneer ik liefheb  
Word ik een zuigeling  
Die het heelal omhelst

عاريَ الرّوح  
حافيَ اليدين  
دثريني  
بالرّموش  
فأنا  
حينَ أعشّقُ  
أصير وليداً  
يُعانقُ الكونَ

In een boezem

في ثديين

\*\*\*

Dromerige ogen?

أحالة العينين

Ik droom ervan...  
mijn geestdrift voor de  
bron van verleiding in jou  
te onderdrukken

أحلمُ...  
بكبحِ جُمُوعي  
نحو بُورة الإغواء  
فيك

Ik sluip  
in de buik van het duister  
naar jouw verdoken ziel  
Misschien  
kom ik wel iemand tegen die  
jou mijn kwelling  
inluistert

أَتَسَلُّ  
فِي بطنِ الظلامِ  
إِلَى نَفْسِكَ المَتَكْتَمَةِ  
عَسَانِي  
أَصَادِفُ مِنْ يُوْحِي  
إِلَيْكَ  
بِتَعْذِيبِي

Waar verberg je hem?  
En waar verstopt mijn schaduw zich  
wanneer hij je ontmoet?

أَيْنَ تُخْفِيهِ؟  
وَ أَيْنَ يَتَوَارَى ظِلِّي  
حِينَ يَلْقَاكَ؟

\*\*\*

\*\*\*

Ik zal de talisman  
Van jouw liefde  
Van mijn nek afrukken  
En ik zal ...  
Mijn poëzie  
In de zee smijten

سَأَنْزِعُ  
طَلْسَمَ حَبِّكَ  
مِنْ عُنُقِي  
وَ أَلْقِي...  
فِي الْيَمِّ  
بِأَشْعَارِي

Ik zal mij wassen  
In de zeven golven  
En ik zal slachten  
een haan voor het volk  
Ik zal teniet doen  
mijn geliefde  
de magie van de sterren  
En ik zal de schaduwen  
losmaken van de wijnstokken

سَأَغْتَسِلُ  
بِالْمَوْجَاتِ السَّبْعِ  
وَ أُذْبِحُ  
دِيكًا لِلرُّبْعِ  
سَأَبْطُلُ  
مَوْلَاتِي  
سِحْرَ النُّجُومِ  
وَ أَفَكُّ  
ظِلَالَ الكُرُومِ

Ik zal afdalen

وَ أَنْحَدِرُ

naar de bron  
van mijn verdriet  
ik zal huilen  
om te genezen

إلى بؤرة  
حسرتي  
أبكي  
شفائي

\*\*\*

Jouw afwezigheid komt naar mij  
op de tonen van  
Abdel Wahab  
Ik zing mee  
« Neen, ik ben het niet die huilt »

\*\*\*

يأتيني غيابك  
مع نغمة  
عبد الوهاب  
أردد  
" لا مُش أنا اللبكي "

Een traan

تتحداني

daagt mij uit

دمعة

\*\*\*

Ik draag  
jouw tatoeage  
in de plooien van het hart  
Hoe wordt iemand  
die geboren wordt  
met elke polsslag geblust?

\*\*\*

أحملُ  
وشمك  
في ثنايا القلب  
فكيف يُخمدُ  
من يولدُ  
مع كل نبض

Als een deel van mij  
veraf is  
dan verlangt een deel  
van mij  
telkens wanneer het  
de tatoeage voelt  
naar het prikken van de naald

إن كان بعضي  
ينأى  
فبعضٌ مني  
يتوق  
كلما تحسس  
الوشم  
لوخز الإبر

Een lastpost

مُشاغبا

was mijn hart  
en nog steeds  
is hij niet in staat  
zijn les te leren.

كان قلبي  
و لا يزال  
عاجزا  
عن أخذ العِبْر.

## Teugjes

## رشفات

Opdat jij zou overleven

كي تحيا

Zoals de golf  
zijn laatste adem  
uitblaast  
op het zand  
dat maar niet verzadigd geraakt  
ga ik verschillende keren dood

كما الموجُ  
ينفثُ  
أنفاسه الأخيرة  
على الرَّمْل  
الذي لا يرتوي  
أموتُ مرّاتٍ

Opdat jij zou overleven

لكي تحيا

\*\*\*

Het water van het hart

ماء القلب

Is het de dorst  
die ervoor zorgt  
dat ik water zie  
waar de luchtspiegeling is?

أهو الظمأ  
يجعلني  
أرى الماء  
حيث السّرّاب؟

Of is het de liefde  
Gierig  
met het water van het hart?

أم هو الحبّ  
بخيلٍ  
بماء القلب؟

\*\*\*

## Kortademige liefde

حب لاهت

Omdat jouw liefde  
kortademig is als de vlucht

لأن حبّك  
لاهتٌ كالهروب

holt de tijd me achterna  
met jouw uitgestrekte armen

يُلاحقني الزّمن  
بأحضانك

\*\*\*

## Drempel van mijn geluk

حافة فرحي

De droefheid heeft het niet aangedurfd  
te kloppen op de deur  
waar jij achter staat

لم يتّجاسر الحزن  
على طرق باب  
أنت خلفه

Klim omhoog  
langs de drempel van mijn geluk

تسلّق  
حافة فرحي

\*\*\*

## De mooiste ontmoeting

أجمل اللقاء

De ziel brult  
terwijl hij erop wacht

تهدرُ النفس  
في انتظاره

de mooiste ontmoeting is die  
waarop je niet wacht

أجملُ اللقاء  
ما ليس يُنتظرُ

## Hashem Shafiq

## هاشم شفيق

### Een slapende taal in mijn lichaam

### لغة نائمة في جسدي

Ik heb een andere taal  
die sluimert in mijn lichaam  
een teken geeft  
inspireert,  
Er zijn geen woorden  
op mijn tong  
Er zijn geen letters  
alleen stilte  
En daarom  
dommelt mijn taal in mijn lichaam in  
Klanken hier en daar  
weerhouden mijn hand,  
Woorden maken mijn lichaam zwaar  
Hij verstijft erdoor  
In mijn retoriek zit magie  
En de betekenis zit stil  
verroert geen vin  
Wat is hij groot in mijn borst  
of in mijn mislukkingen.

لي لغة أخرى  
نائمة في جسدي  
توميء  
توحي،  
ليس هناك كلام  
فوق لساني  
ليس هناك حروف  
بل صمت  
ولهذا لغتي  
تغفو في جسدي  
الألفاظ هنا وهناك  
تعيق يدي،  
جسدي تنقله الكلمات  
فيختض بها  
ببياني سحر  
والمعنى يرقد  
لا يتزحزح  
ما أوسعهُ في صدري  
أو في منحدراتي.

### Bevrijd me in steen

### حررني حجرياً

Op een stenen bed  
kleed ik me uit  
En ik zeg:  
Kom en beeldhouw mij, beeldhouwer  
Veredel mijn ledematen in het steen,  
Laat dat vrouwelijke  
in mijn binnenste zien  
Bevrijd me in steen,  
Laat deze beitel  
mijn stenen middel polijsten  
mijn torso beeldhouwen in marmer,  
mijn dimensies afronden

فوق سرير حجري  
أتعري  
وأقول:  
تعال انحنتي يا مثلاً  
وصنع أطرافي بالأحجار،  
أبرز هذي الأنثى  
في أعماقي  
حررني حجرياً،  
دع هذا الإزميل  
ينعم خاصرتي الحجرية  
ينحت أضلاعي بالمرمر،  
دور أبعادي

en mijn borst verfijnen  
Met marmer dat mij omzwachtelt  
Kom en beeldhouw mij  
Beeldhouwer.

واصقل صدري  
برخام ينثالُ  
تعال انحنتي  
يا مثالُ.

## De liefde van de sixties

De liefde vindt haar weg naar ons  
om haar geuren te verspreiden  
in de plaats  
om de instincten te overmeesteren  
en het lichaam te bevolken,  
Deze liefde die de rivaal overvalt  
met tanden en klauwen uitgerust  
op het ogenblik van de samenslaap,  
Het is een van die liefdes van de sixties  
Een liefde van Sophia Loren en Tony Curtis  
Een liefde van Abdelhalim Hafez  
En Nadia Lotfi  
Onze liefde is een film  
van het soort "Zonden"  
van het soort "Taboe"  
Een liefde die de lust schramt  
En feest viert bij  
het bijtende bittere verlies  
De grillen en de zonden verheerlijkt,  
Het is de liefde van de wind  
voor de bladeren van de bomen,  
De liefde van de vogels  
voor de horizonten  
En de bronnen  
en de verre bossen  
Onze liefde is de liefde die  
waakzaamheid doet ontwaken en  
en haar tot doel van de vulkanen maakt.

غرام الستينات  
يهتدي الغرام إلينا  
لينشر روائحه  
في المكان  
ليستعمر العرائزَ  
ويستوطنَ الجسد،  
هذا الغرامُ الذي يهزمُ الغريمَ  
ذا النواجذِ والبرائنِ  
في لحظة الوصالِ،  
إِنَّهُ نوعٌ من غرام الستينياتِ،  
غرام صوفيا لورين وتوني كيرتس  
غرام عبد الحليم حافظ  
ونادية لطفي  
غرامنا هو فيلم  
من نوع "الخطايا"  
من نوع "الحرام"  
غرامٌ يخدشُ الشبقِ  
ويحتفي بالخسارة  
بالمَرِّ واللذعِ  
ويقدِّسُ الغرائبَ والآثامَ،  
هو غرامُ الريحِ  
بأوراقِ الشجرِ،  
غرامُ الطيورِ  
بالآفاقِ  
والينابيعِ  
والغاباتِ البعيدةِ  
غرامنا هو الغرامُ الذي يوقظُ  
اليقظة ويجعلها  
هدفاً للبراكينِ.

## Je komt in druppels van goud

تأتين في قطرات الذهب

Ik wil je voor mij  
 Niet voor een ander  
 Ik wil dat je komt  
 over de wind heen  
 en over uiteengerukt water  
 over die vogels die  
 de blauwheid van de hemel droegen,  
 Ik wil dat je komt  
 in de bladeren van de bomen  
 en in druppels van goud  
 Dus op de wolken  
 wil ik dat je komt  
 In het druppelende zilver  
 Op een zittende nek  
 in de wegvloeiing van de schoonheid,  
 Ik wil je voor mij  
 niet voor dit schemerdonker  
 niet voor deze mislukking.

أريدك لي  
 لا لسوائي  
 أريدك تأتيين  
 عبر الرياح  
 وعبر مياهٍ ممزقةٍ  
 عبر هذي الطيور التي حملت  
 ازرقاقَ السماء،  
 أريدك تأتيين  
 في ورق الشجرات  
 وفي قطرات الذهب  
 إذن في الغمام  
 أريدك تأتيين  
 في اللجين يسيل  
 على عنق جالس  
 في صبيب البهاء،  
 أريدك لي  
 لا لذاك الدُّجي  
 لا لذاك الهباء.

## Het weven van lust

Een breister van lust ben jij  
 bedreven in haar symbolen  
 en in het verhaspelen van haar plezier,  
 Jij bent door en door geslepen  
 Je legt in mij  
 innerlijke labyrinten,  
 je maakt mijn hoogste bergtoppen wakker  
 en mijn diepste afgronden  
 Bij jouw stem ontwaken mijn zonden  
 en springen op  
 Je mengt je sluwheid met honing,  
 en je lippen met zout,  
 En zo flakkert mijn dorst op  
 en mijn voorhoofd gutst van trillingen  
 en die koortsige die je kent  
 de gekerfde  
 de opgeblazene  
 de bezwete

## نساجة الشبق

حائكة الشبق أنت  
 المدرّبة على الرموز  
 وتفكيكٍ لذتها،  
 أنت المشرّبة بالدهاء  
 تستوفزين في  
 متاهات داخلية،  
 توقطين شعابي  
 ومغاوري العميقة  
 لصوتك تصحو خطاي  
 تتوتّب  
 مكرك تخطينه بالعسل،  
 وشفاهك بالملح،  
 ولهذا ظمئي يفور  
 وجبيني يتصبّب ارتعاشات  
 وذاك الملتهب الذي تعرفينه  
 المحرز  
 المتورّم  
 المتعرق

zal niet kalmeren  
O breister van lust

لن يهدأ  
يا نَسَاجَةَ الشَّبِقِ.

## De schreeuw eet het borduursel

Daar ben je  
Je slaat gensters,  
En ik, in de gensters, verdwijn,  
De extase voor jou wordt verwond met  
zuchten,  
en stilzwijgend geschreeuw  
De vervoering omsluit  
jouw zinnelijke naaktheid onder je hemd,  
en verwondt haar  
en trekt het kleed in repen  
De schreeuw eet het borduursel  
en scheurt de mouwen en de vulling open,  
En ik, in het gehijg dwaal ik af,  
afwezig in de hallucinatie  
en in de voortdurende slagen  
van lust en haar blauwheid.

## الصراخ يأكل التطريز

هأنتذني  
تقدحين الشرار،  
وأنا في الشرار أغيب،  
النشوة لديك مجردة بتنهدياتٍ،  
وصراخ كتيمة  
النهادُ يحيطُ  
بعريك الباهظ تحت القميص،  
فيجرحةُ  
ويحزُّ الثيابَ  
الصراخُ يأكلُ التطريزَ  
ويفتقُ الأكمامَ والحواشي،  
وأنا في اللهاثِ أغيبُ،  
مغيبٌ في الهديانِ  
وفي الضرباتِ المنهالةِ  
من اللذة وزرقتها.

## Het intieme speeksel

Jouw schoonheid gloeit  
onder mijn hand  
en je borst wordt helemaal zacht,  
wij beknabbelen elkaar  
tot de dauw ons wekt  
tot de zoete geur van jouw lichaam mij  
bedwelmt,  
Op dat moment  
verberg ik mezelf in de zoete geur  
Je parfum biedt me een schuilplaats  
Zo word ik kleiner en kleiner  
In de adem van jouw borst  
in het uitsterven van jouw rilling  
In de gloeiing van jouw intieme speeksel

## اللعب السفلي

تنوهجُ بهجتك  
تحت يدي  
وضلوعك تقبُعُ في اللين،  
نتلاسعُ  
حتى يستغرقتنا الندى  
حتى يغشاني رحيقُ مهجتك،  
آنذاك  
أخفي ذاتي في الأريج  
الضوغُ يظللني  
لذا أتلاشى  
في هبوب ضلوعك  
في احتضار رعشتك  
في استعار لعبك السفلي الذي

dat nu mijn hart bereikt heeft.

وصلَ الآنَ إلى قلبي.

## Ik laat mijn blankheid vloeien

## أريقُ بياضي

De dorst heeft ons met zinnelijke begeerte  
aangeprepen  
De lust heeft ons overweldigd  
Ik zal het gehijg bijten hier  
Ik zal de opwinding bijten daar,  
Ik zal mijn blankheid laten vloeien  
Ik zal het verspillen in hoeken en grotten,  
Ik zal voor jou het duister verlichten  
Ik zal hem bevrijden van geduld en  
eenzaamheid,  
Ik zal jouw hete adem  
kietelen met mijn tanden  
Ik zal de zijde liefkozen  
om haar een ietsjes te kwetsen.

اغتلمتِ الظمأه  
واستبدَّ الشبِقُ،  
سأعضُّ اللهاثَ هنا  
سأعضُّ الهياجَ هناك،  
سأريقُ بياضي  
وأبدِّه في الزوايا والكهوفِ،  
سأنيرُ ظلامكِ  
أحرِّره من الصبرِ والوحدةِ،  
سأدغدغُ بأسناني  
أنفاسكِ الحرِّى  
وأداعبُ الحريرِ  
لأجرحه قليلاً.

## Ik kneed jouw stilte

## أدعكُ صمتكِ

Ik plant mijn aah's en ooh's in jou  
En ik laat mijn sporen  
van adem en gesteun na  
op jouw achterste,  
Daarom kneed ik jouw stilte  
totdat hij ontvlamt,  
Op dat moment,  
Lik ik je stem  
Ik proef haar met mijn schreeuw  
Terwijl ik een glooiing afglijd  
vol van gekreun.

أولجُ أهاتي فيكِ  
وأطبعُ أثري  
من أنفاسٍ ولهاثٍ  
فوق قفاكِ،  
لذا أدعكُ صمتكِ  
حتى يتأججِ،  
أنذِ،  
ألحسُ صوتكِ  
أتذوقه بصراخي  
منحدرأ في إحذورِ  
تملأه الشهقاتِ.

## De robijn verbrandt mij

## يحرقتني الياقوت

Ik weet dat de amandel  
onderaan bezweet is,

أعرف أن اللوزة  
في الأسفل تتعرقُ،

als een heet kooltje brandt onder mijn gehijg  
of rood wordt  
Wanneer een zacht briesje hem beroert  
weet ik dat de robijn gloeit  
totdat hij nat wordt,  
Daarom verbrandt de robijn mij  
en verlicht mijn kwelling  
Op dat moment opent hij zich in mijn hand  
naar hem toe  
en verlicht de passie.

تتجمّرُ تحت لهائي  
أو تحمرُّ  
إذا ما فركتها النسماّتُ  
أعرف أن الياقوتة تتوهجُ  
حتى تبثّل،  
لذلك يحرقني الياقوتُ  
يضيءُ عذابي  
إذ يفتّحُ في كفي جذوه  
ويشير الشهواتُ.

### Afscheiding van nectar

Ik verwonder mij  
waarom je houdt van de pijn  
hier in het lichaam  
in de onderste regionen  
De hete pijn  
De pijn die komt  
over gekreun en gesteun,  
De pijn bekroond met zweet  
en gewrijf  
en de afscheiding van nectar,  
Ik verbaas mij  
over dat lichaam dat zich wentelt  
in de pijn  
en hem ontvangt in de nauwste plaatsen.

إفراز الرحيق  
أعجبُ  
لماذا تحبّين الألم  
هنا في الجسد  
في المناطق السفلى  
الألم الحارَّ  
الألم الآتي  
عبر شهقةٍ وهمماتٍ،  
الألم المتوجّج بالعرق  
والدعك  
وإفراز الرحيق،  
أدهشُ  
لهذا الجسد الذي يتقلّبُ  
في الألم  
ويستقبله في أضيق الأمكنة.

### Dwalende ruwe zijde

Ik help mij mond  
naar een stroom  
Zijn plaats is het lichaam,  
Zal hij zijn dorst lessen  
Zullen de charmes mij bevredigen?  
Deze ruwe zijde die dwaalt  
in de borsten  
en de zachtheid van de sluier,

الدمقس السارح  
أرقدُ فمي  
من رافدٍ  
موضعهُ الجسد،  
هل أرتوي  
هل ترويني المفاتن؟  
هذا الدمقسُ السارحُ  
في المناهد  
ورقة الململ،

Dit glinsterend satijn  
met elke zwelling eronder  
Mijn mond wentelt zich erin  
en mijn beitel op het hoogtepunt van de  
koorts  
Mijn beitel die bonkt op het juweel,  
Zal hij bevredigd worden?

هذا الساتان البارقُ  
في كلِّ نافرٍ تحتهُ،  
فمي يتمرّغ فيه  
وإزميلي الوالغُ في الحمى  
إزميلي الضاربُ في الجوهر،  
هل يرتوي؟

## Jouw liefde heeft mijn temperament verwoest

## ودادك أودى بطبعي

De wijn past goed op jouw,  
Hij doordrenkt de huid,  
Mijn beurt is het  
om te sippen van de overvloed  
die overloopt van de verleidingen,  
Ik bedrink me aan het vlees,  
bedwelmd door de liefde,  
Jouw liefde heeft mijn temperament verwoest  
En de onwankelbare  
aan het wankelen gebracht.

يراقُ النبيذُ عليكِ،  
فينتقعُ الجلدُ،  
دوري أنا  
هو أن أحتسي السّيل  
ما يستفيضُ من المغرياتِ،  
وأثملُ من اللحمِ،  
منتشياً بالودادِ،  
ودادك أودى بطبعي  
وجرّ الرّصينَ  
لهذا الشّغبُ.

## Ik gesel de vlam

## أجلد اللهب

Ik zal jouw vuur scalperen  
en de vlam geselen,  
Jij blijft, jij en de hete kolen  
Elke nacht  
geef je me er een  
om haar te doven met mijn tong,  
Misschien zullen we samen tot rust komen,  
Misschien zal de koude  
in onze aderen vloeien  
in plaats van deze gensters,  
Misschien zal het ijs onze harten omsluiten  
in plaats van deze vulkanen,  
Misschien zal er iets gebeuren  
en zo, plotseling, zullen wij uitdoven.

سأسلخُ نارَكَ  
وأجلدُ اللهبِ،  
تبقينَ أنتِ والجمر  
كلَّ ليلةٍ  
تعطينني واحدةً  
لأطفئها بلساني،  
علنا نهدأ نحن الاثنينِ،  
علّ البرودةُ  
تجري في الشرايينِ  
بدلاً من هذا الشرارِ،  
علّ الثلوجُ تحيطُ بالقلبِ  
بدلاً من هذي البراكينِ،  
علّ أمراً يحدثُ  
هكذا فجأةً وننطفئُ.

## Slechte gewoontes

## عادات سيئة

Zij zei dat de liefde lijkt op gokken  
en dat zij steeds verliest  
Zij zei dat het een slechte gewoonte is  
Dat ze er niet van durft genezen.

قالت إن الحب يشبه القمار

وإنها تخسر دائماً  
قالت إنه عادة سيئة  
لا تجرؤ على الشفاء منها.

Ze zei dat ze het licht vreest  
hoewel de nacht die ze doorgebracht  
heeft niet minnetjes was  
Ze heeft genoeg aan haar eenzaamheid  
En ze heeft geen behoefte aan  
gezelschap  
Maar ze valt van haar wolk  
Telkens wanneer regen haar haar aarde  
toonde.

قالت إنها تخاف الضوء  
رغم أن الليل الذي بذلته ليس قليلاً

تكتفي بوحدها  
ولا تبالي بالصحبة

لكنها تسقط من غيمتها  
كلما دأها مطرٌ إلى أرضها.

Ze zegt dat ze voor niets jong is  
en rank tegen haar zin  
Maar ze doet zich hard voor  
omdat affectie als liefde is  
Een slechte gewoonte  
Net zoals die stilte  
en ze zal er nooit mee stoppen.

قالت إنها فتية عبثاً  
ورقيقة رغماً عنها  
لكنها تتظاهر بالقسوة  
لأن الحنان كالحب  
عادة سيئة  
ومثله ذلك الصمت  
ولن تقلع عنه أبداً.

Ze zei dat ze een vermoeide vrouw is  
Dat ze elke dag bloedt door haar  
lichtvaardigheid  
Dat ze er niet van wil genezen  
Dat ze een gekwelde vrouw is  
Dat ze ook niet gemaakt is om te slapen  
Maar ze slaapt om te blijven gelijken op  
een foetus  
en om ondergedompeld te zijn in het

قالت إنها امرأة متعبة  
تنزف من نزقها كل يوم

ولا تريد أن تبرأ  
إنها امرأة ضجرة  
إنها أيضاً لا تصلح للنوم  
لكنها تنام كي تظل شبيهةً بالجنين  
وتغمرها مياه الهاوية.

water van de afgrond.

Ze zei dat ze een verliezer is bij aanleg  
Ze verliest om haar overwinning te verdienen  
Ten slotte zei ze dat het leven een slechte gewoonte is  
Met een beetje macht  
en met veel vergeten

قالت إنها خاسرة بالفطرة  
خاسرة كي تستحق فوزها  
قالت أخيراً إن الحياة عادة سيئة  
ربما لن تشفى منها يوماً  
بشيءٍ من العزم

Zal ze er misschien wel nooit van **وبنسيان كثير.**  
genezen op een dag.

## **Te laat**

## **تأخر**

Kom te laat, onstuimige man  
Haast je niet, herstel je net op je gemak

تأخر أيها الرجل الجامح،  
لا تستعجل، ارتق شباكك على مهل.

Kom te laat,  
Het gaan en komen zijn een  
De reis van het water gaat van onder naar boven  
En mijn lichaam  
wanneer de tijd er rijp voor is –  
wees ervan overtuigd –  
zal zich niet aan jouw zondvloed onttrekken.

تأخر،  
الذهاب والإياب واحد  
رحلة الماء تبدأ من أسفل إلى عل  
وجسدي  
عندما يحين الوقت-  
ثِقْ-  
لن يحيد عن طوفانك.

Kom te laat

تأخر

Maak je vuist zacht

لِيْنَهَا جِيْدًا قَبْضَتَاكَ

Poets je blauwe sikkel op

لَمَّعَهُ مِنْجَلَكَ الْاَزْرَقَ

Maak je kogels en spijkers gereed

عَدَّهَا رِصَاصَاتِكَ وَالْمَسَامِيرَ

Overkom mijn onverschrokkenheid  
met je gewet geduld

ذَلَّلْ بِأَسِيِّ بِصَبْرِكَ الْمَسْنُونِ

Overweldig mijn middel, de vijand  
van je handen.

وَاهْزِمَهُ حِزَامِي، عَدُوَّ يَدَيْكَ.

Kom te laat, toornige

تَأَخَّرْ أَيُّهَا الْغَضُوبُ

Wees niet bevreesd

وَلَا تَخَفْ

Wat jij aanziet als een muur

فَمَا تَظُنُّهُ جِدَارًا

is een deur

بَابٌ

Haar sleutel is jouw traagheid:

مِفْتَاحُهَا تَأْنِيْكَ:

Sublimeer je drift

صَعَّدْ لَهْفَتَاكَ

Sublimeer de spanning van je tafel

صَعَّدْ تَوْبِرَ مَائِدَتِكَ

Sublimeer je zuchten en vlammen

صَعَّدْ لَهَاتِكَ وَالسَّعِيرَ

Ik wil dat je ontploft als een rebel

فَأَنَا ثَائِرًا أُرِيدُكَ كِي تَنْفَجِرَ

wraakzuchtig

وَنَاقِمًا

zodat ik me kan wreken.

كِي أَنْتَقِمَ.

Maak je klaar, roekeloze leeuw

اسْتَعِدْ جِيْدًا أَيُّهَا الْأَسَدُ الطَّائِشَ

Laat de aarde eerst sneller draaien

دَعِ الْأَرْضَ قَبْلًا تَدُورُ أَسْرَعَ

Laat de lust eerst de afwezige  
verrassen

دَعِ الشَّهْوَةَ قَبْلًا تَفَاجِئُ الْغِيَابَ

Rek de tijd daarna een beetje

ثُمَّ تَرِيْثُ قَلِيْلًا بَعْدَ

Laat jezelf daarna op mij wachten  
Weef daarna traag goud van je  
sterren  
op het blad van mijn borst.  
Onttrek je van mij meer en sterker  
Haal de zee uit mijn zout maar  
Wees vochtig en stort niet uit  
want de motregen is de essentie  
bij het breken van de golven.

ثم أطبق على انتظاري  
ثم انسج ذهب نجومك ببطء

فوق لوح صدري.  
تملصّ مني أكثر وأقوى  
استخرج البحر من ملحي ولكنّ  
رطب فحسب ولا تنهمر  
فالرذاذ هو المعنى  
في فقشة الأمواج.

Kom te laat  
Zoals een litteken dat glijdt op de  
huid  
Zoals een pijl dolverliefd op de boog  
Of een oog dat zichzelf ziet  
op het hoogtepunt van haar  
betovering.  
Mijn ene helft is een vuur in een  
pupil  
Mijn andere helft is een bal zonder  
raam  
En een nachtwaker op de storm  
werd mijn derde helft,  
Kom te laat, kom te laat, afgematte:

تأخّر  
مثل ندبة تنزلق على الجلد  
مثل سهم مغرم بالقوس  
أو عين ترى نفسها  
في مهبّ انسحارها.  
نصفي صار ناراً في حدقة  
نصفي الثاني كرة بلا نافذة  
وساهراً على العاصفة  
صار نصفي الثالث،  
فتأخّر، تأخّر يا هلاكي:

Ik ben verslaafd aan het wegglijden

أنا أدمنُ فوات الأوان.

van de tijd.

## Kom

Kom

Laten we een nieuwe maan creëren  
die ons vanuit het venster beschijnt

we ontdoen hem van het zilver van  
de schaamte

we kleden hem met het donker van  
de nacht en de vloeibaarheid van de  
lust.

Kom

Laten we hem kneden en we laten  
hem rijpen

zodat hij een taart wordt

Of een hartstocht

zodat we ervan eten en geven aan  
de vogels opdat ze zich verzamelen  
eromheen.

Kom

Laten we lachen met de zoete  
wolken

en we bestellen hem van hun gaten

## تعال

تعال

نصنع قمراً جديداً يهرع إلينا من النافذة

فنعرّيه من فضة الخجل

ونلبسه دغشة المساء وسيولة الشبق.

تعال

نعجنه وندنضجه

ليصير كعكة

أو جنوناً

فنأكل ونعطي العصافير ما يجمع شملها.

تعال

نضحك على الغيوم السكرى

ونسرقه من خرومها

om de wind te versieren met  
onbezonnenheid

en we verliezen de horizon met de  
duizeling

Daarna kom je naar mijn afgrond en  
sterf je in de valkuil van mijn ogen.

Kom

Bestrooi mijn borst met het  
verlangen van je ogen

Kom

Laten we de koude niet doden, maar  
laten we haar verwarmen

Laten we de kalmte niet wurgen  
maar laten we haar verzachten

Kom

Laten we geen slaap noch smart  
verwekken

Maar zonde en straf.

## Ik heb een lichaam

Ik heb een lichaam op de bodem  
van de oceaan dat wacht.

Ik heb een lichaam als een vulkaan

Het water likt aan zijn krater

Zodat de lust niet vergooid wordt  
voor de komst van de liefde.

لنزيّن الهواء بالطيش

ونضيّع الأفق بالدوار

ثم تقصد هاويتي وتفنى في فناء عينيّ.

تعال

نمّش صدري برغبات عينيك

تعال

لا نقتل البرد بل ندقّه

لا نخنق الطمأنينة بل نظريّها

تعال

لا تُحدث نوماً ولا ضجراً

بل جنحةً وعذاباً.

## لي جسدٌ

لي جسدٌ في قعر المحيط ينتظر.

لي جسدٌ كبركان

تلعق المياه فوهته

كي لا يقذف اللذة قبل قدوم الحب.

Ik heb een lichaam dat ik niet ken  
Het kan een zandkorreltje zijn  
Of een rode vis  
Of een parel in een schelp  
Maar ik zal zijn smaak ontdekken  
In twee lippen die zullen branden  
en een tong die zal nemen  
en lava dat het geluid van de poort  
van het paradijs heeft.

Op de bodem van de oceaan  
Binnenin de luchtbelletjes van het  
verlangen  
Heb ik een lichaam voor jou  
Hoeveel toekomst en eeuwigheid  
heb ik met jou.  
In een toekomst van waar je tot mij  
komt  
En in een eeuwigheid waarin jij de  
schelp opent  
Traag  
Met alle traagheid waarnaar ik  
verlang  
en waarin jij kunt.

**Adrenaline**

لي جسدٌ لا أعرفه  
قد يكون حبة رمل  
أو سمكة حمراء  
أو لؤلؤة في محارة  
لكني سأكتشف طعمه  
في شفتين ستحرقان  
ولسان سيأخذ  
وحمم لها صوت ولوج الجنة.

في قعر المحيط  
داخل فقاقيع الرغبة

لي جسدٌ لك  
كم لي معك غدٌ وأبد.

غدٌ تصل منه إليّ

وأبدٌ تفتح فيه المحارة

ببطء

بكل البطء الذي أشتهي

وتستطيع.

**أدرينالين**

Het chemieboek zegt dat  
wanneer ik je voor de eerste keer  
zag  
mijn zenuwstelsel  
een gecodeerde boodschap stuurde  
naar het brein  
mijn klieren zonden hormonen van  
allerlei slag en soort  
als boodschappers naar mijn  
zintuigen  
jij hebt ze ontvlamd,  
Dat is liefde!

Mijn rechthoekige rode boekje zegt  
ook:  
Als wij geliefden zijn  
dan is dat dankzij de endorfine,  
ik moet ook mijn dank betuigen aan  
de testosteron en de luliberine,  
en ik mag zeker de dopamine niet  
vergeten!...  
die geniepigaard die stilletjes  
fluistert in mijn geest  
"zoek de bron van de verleiding!  
zoek de bron van de verleiding!"  
Een wetenschappelijke cocktail,

يقول كتاب الكيمياء  
عندما رأيتك للمرة الأولى

أرسل جهازي العصبي  
إشاراتٍ مرمّزة إلى الدماغ

فأطلقت غددي هورموناتٍ من كل نوع ولون

رُسلًا إلى حواسي

ألهبتهَا،

وهذا هو الحب!

يقول كتابي المستطيل الأحمر إياه:

إذا كنّا عاشقين

فالفضل يعود للأندورفين،

وعليّ أن اشكر أيضاً

التستوستيرون واللوليبيرين،

وَألا أنسى خصوصاً الدوپامين -

تلك الماكرة التي توسوس في ذهني

"ابحثي عن مصدر اللذة!"

ابحثي عن مصدر اللذة!"

كوكتيلٌ علميٌّ صعقة الغرام،

liefdesbliksemschichten,

Een biologische reactie

Het vloeien van bloed in de aders

Elektrische ontladingen tussen de cellen

en magnetisme.

ردّ فعل بيولوجي

تدقّق دماءٍ في الأوعية

شحنة كهرباء بين الخلايا

ومغناطيس.

Norepinefrine tegen het gemis

en om de tepels op te richten

Fenylethylamine om de pupillen te verwijden

en dat de hand in de hand zou trillen.

Ah, ben ik nog vergeten:

Oxycytocine voor de verknochtheid,

En Serotonine om de routine te bestrijden,

En vasopressine –

Wat een duivelse uitvinding! –

Die is er zodat ik geen andere mannen

zou kunnen uitstaan

dan jou.

النوربيبينفيرين للشوق،

ولكي تتأهّب الحلمتان؛

الفينيلإيثيلامين من أجل اتّساع البؤبوعين

وارتجافة اليد في اليد.

أه، نسييت:

الأوكسيتوسين للتلّلق،

والسيروتونين لقهر الروتين،

أما الفازوبريسين -

يا للاختراع الجهنمي! -

فلكي لا أطيق رجالاً آخرين

سواك.

De mechanismen zijn simpel,

Mijn kleine boekje zegt:

Feromonen van een bepaald type

الآليات بسيطة،

يقول كتابي الصغير:

فيرومونات من طراز خاص

door het lichaam uitgezonden tijdens  
de eerste aanraking

stimuleren de grijze materie

en veroorzaken een verdwazing

een destructieve aantrekking

een ontregeling van de functies

een dwangmatige obsessie

een organische behoefte, een  
verslaving en vergiftiging,

Deze vergiftiging

Zo verklaart de chemie

Deze vergiftiging is liefde.

$$E = mc^2$$

Het fysicaboek zegt dat,

Als ik vind dat je prachtig bent

en je gelijke niet hebt

Als ik je minpunten en zwakke  
plekken niet zie

dan is dat omdat de relativiteit het  
universum regeert

en omdat de relativiteit

net zoals de vergiftiging

ook de liefde is.

يفلتها الجسم عند الاحتكاك الأول

تثير المادة الرمادية

فتولد خدرًا

فانجذاباً اجتياحياً

فخللاً وظيفياً

فهوساً قهرياً

فحاجة عضوية فإدماناً فتسمماً،

وهذا التسمم

تعلن الكيمياء

هذا التسمم هو الحب.

$$E = mc^2$$

يقول كتاب الفيزياء،

وإذا كنت أجذك رائعاً

لا مثيل لك

ولا أرى عيوبك ونقاط الضعف،

فلأن النسبية تحكم نظام الأرض

والنسبية أيضاً

على غرار التسمم

هي الحب.

Kabinetten en laboratoria

عيادات ومختبرات

Cijfers en volledige evaluatie-enquêtes

أرقام وتقارير مسح شاملة

onderzoeken de fenomenen van jaloezie en passie

تفحص ظواهر الغيرة والولع

bestuderen de mechanismen van de betovering en de lust

تدرس حوافز الانسحار والشهوة

ontrafelen de geheimen van de verliefdheid

تفك أسرار الشغف

en de uren waarin de verdoemde telefoon in de gaten gehouden wordt tot hij ringt

وساعات مراقبة الهاتف اللعين حتى يرن

en het mysterie van de keel wanneer de keel zich samentrekt

ولغز الحنجرة حين الحنجرة تنعقد

en het brandende verlangen wanneer het kleedje ontvlamt

والرغبة الحارقة إذ تشعل الفستان

en dat dronken makende gevoel van vliegen.

وذلك الشعور المسكر بالتحليق.

Adrenaline

أدرينالين

Het is allemaal adrenaline, mijn liefste:

كله أدرينالين يا حبيبي:

De ware romanticus is het verstand,

الرومنطيسي الحقيقي هو العقل،

Röntgenfoto's hebben het uitgewezen,

أثبتت صور الأشعة،

In het hoofd

وفي الرأس

en niet in de linkerkant van het hart

لا عند شمال الصدر

wordt de liefde geboren.

يولد الحب.

Mijn betrouwbare wetenschappelijke

كتبي العلمية الموثوق بها

boeken

de referentiewerken en  
encyclopedieën

zijn het erover eens dat er geen  
reden is voor verrassingen,

Dat de kwestie een kwestie is van  
genen

en van doses en gemiddelden.

Oké, geen reden voor verrassingen  
dus,

maar wanneer ik naar jou kijk

En ik voel dat er een hart in mijn hart  
is

en een hart in dat hart en een vierde  
en vijfde zonder einde

zoals eindeloze cirkels op het  
oppervlak van een rivier

en wanneer tussen de cirkels jouw  
naam verschijnt, enkel jouw naam,

zonder vraag en zonder vrees

zonder verklaring en zonder uitleg:

een leven dat genomen wordt en  
een leven dat gegeven wordt

in de knop van een wilde bloem die  
groeit

zonder verplichting van om het even  
wie

zoals een mirakel boven de natuur  
en de logica,

Wanneer ik bij je slaap, slaapt een

المراجع والموسوعات

تؤكد أن لا سبب للدهشة،

أن المسألة مسألة جينات

وجرعات ومعادلات.

حسناً، لا سبب للدهشة إذاً،

لكني عندما أنظر إليك

فأشعر أن ثمة قلباً داخل قلبي

وقلباً داخل هذا ورابعاً وخامساً إلى ما لا نهاية

كدوائر أزلية على وجه نهر،

وعندما بين الدوائر يبرز اسمك، اسمك وحدك،

بلا سؤال ولا خوف

بلا تفسير ولا تحليل:

حياة تؤخذ وحياة تعطى

بفطرة زهرة برية تنمو

بلا إلحاح من أحد

مثل معجزة فوق الطبيعة والمنطق،

عندما أنام فيك شجرة تنام في شجرة

boom in een boom

Wanneer ik met een worp van de  
teerlingen jou dag na dag mijn zijn  
schenk,

Dan, zeg ik,

dat

en dat alleen

is liefde.

و عندما بضربة نرد أهبك كلَّ يوم كلَّ كياني،

آنذاك، أقول أنا،

هذا

وهذا فقط

هو الحب.

## Taher Riad

### Alsof het nacht was

Ik heb net wat jij hebt: een  
verterende lust,  
En witte waaiers, gemaakt van  
veren van de engelen,  
Je klopt het zand van mijn schouder  
af  
En ik verzamel nootjes op het  
oppervlak van je middel  
Onze sintels zijn naakt  
Nederig verheffen wij naar het  
heiligheid van de nacht  
onze blik, zwart van kool, op het  
einde van de nacht

Hoeveel keer heeft je moeder je  
gebaard op mijn bed?  
Vanonder de vrouwelijke anjelieren  
zul je de verborgen lust van de man  
kiezen  
Opdat je mijn kind zou zijn  
en opdat in jou mijn wil zou  
geschieden  
en opdat je voor mijn ogen tot

## طاهر رياض

### كَأَنَّهُ لَيْلٌ

لي مثلُ ما لك: شهوةٌ مسجورةٌ،

ومراوحٌ بيضاء من ريش الملائك،

تفضين الرمل عن كتفي

وأجمعُ فستقاً من سفح خصرك،

جمرنا عارٍ

ونرفعُ خاشعين إلى مقام الليل

طرفاً باحتضار الليل مكحولاً

كم مرةً ولدتك أمك في فراشي؟

سوف تختارين من أنثى القرنفل شهوة الذكر  
الخفية

كي تكوني طفلي

وتتم فيك مشيئتي

وليصنعي امرأة على عيني،

vrouw zou gecreëerd worden,  
Wees onbeschaamd, o borst  
Hang los, o haar

فَكُنْ مُتَهَكِّمًا يَا نَهْدُ  
كُنْ يَا شَعْرُ مَحْلُولًا

En liefde is een naïeve naam voor  
de liefde,  
Sla geen acht op de moraal van het  
viooltje,  
Het is een ziel die met haar vlees  
een ziel bevochtigt,  
En de doelloze bijen op weg naar  
de koningin  
steken de dikke eeuwigheid  
en eindigen, wanneer ze eindigen,  
uitgeput in de omhelzing, dood..

وَالْحُبُّ اسْمٌ سَادَجٌ لِلْحُبِّ،  
لَا تُصْنَعِي إِلَى عِظَةِ الْبَنَفْسِجِ،  
هَذِهِ رُوحٌ تَبُلُّ بِلَحْمِهَا رُوحًا،  
وَنَحْلٌ طَائِشٌ نَحْوَ الْمَلِيكَةِ  
يَلْدَعُ الْأَبَدَ السَّمِيكَ  
وَيَنْتَهِي، إِذْ يَنْتَهِي،  
مُتَهَالِكًا فِي الْوَصْلِ مَقْتُولًا..

## Omhels me

## ضميني

Omhels me. Ik ben te lui om mijn  
hoofd op te heffen  
Of mijn glas,  
of om in de stroom van jouw rivier  
mijn water  
te gieten

ضميني . أنا أكسلُ من أن أرفع رأسي  
أو كأسِي،  
أو أن أسفحَ في مجرى نهرِكِ  
مائي

Omhels me, totdat er van mij  
slechts jij overblijft  
totdat er in mij slechts jij als vrouw  
overblijft,  
Trek aan mijn oren  
Zodat ik niet vergeet en dat ik me  
niet zou herinneren  
Misschien heb ik wel berouw  
Misschien verraad ik wel al mijn  
vrouwen

ضميني، حتى لا يبقى مني غيرك  
حتى لا تبقى امرأة غيرك فيّ،  
وشدّي أذنيّ  
لكيلا أنسى ولكيلا أتذكر  
أني تبتُّ  
وأني خنتُ جميع نسائي

□□

Wees mijn vrouw, alleen jij  
Wees mijn vrouw, alleen voor mij

كوني امرأتي وحدك  
كوني امرأتي وحدي

□□

Ik heb geen berouw,	أنا ما تبتُّ ،
Mijn mond is een draaikolk	فمي دَوَّارٌ
en mijn mond is een uil	وفمي بومٌ
en ik ben een nachtelijk vervallen huis	وأنا خربةٌ ليل
Als ik mijn kleed zou uittrekken dan zou je zien hoe dun de wereld is	لو أخلع ثوبي لرأيتِ كم الدنيا ناحلةٌ
En hoe de mensen simpel en vergeten zijn	وكم الناسُ بسيطون ومنسيون
Zoals het haar op mijn lichaam;	كمثل الشعرِ على جسدي ؛
Als ik mijn hoofd zou afzetten en ik ermee zou rondlopen	لو أخلع رأسي وأسير به محمولاً
op een schotel, zou Salomé gehuild hebben	في طبقٍ، لبكتِ سالومي
Ze zou mijn tong bewaard hebben, om haar dans af te werken	واحتفظتُ بلساني، كي تُكمل رقصتها
Ze zou erop gebeten hebben	وهي تعضُّ عليه
met tanden volverlangen;	بأسنان الشهوة ؛
Omhels me meer, sterker en met meer pijn	ضمِّيني أكثرَ، أقسى، أوجعَ
Ik ben te lui om mijn armen samen te nemen	إني أكسلُ من أن أجمعَ كفيَّ
en hen om jou heen te werpen,	وألقي بهما حولك،
Te lui om ermee de overvloed van je lenden te voelen	أكسل من أن أتحمس بهما وفرة ردفيك
en de overvloed van je borsten..	وفورة نهديك ..
Maar ik weet dat de bomen blazen,	ولكني أعرف أن الأشجار تهبُّ،
Zelfs wanneer de bomen niet hadden geblazen, dan nog had ik gezegd	ولولا أن الأشجار تهبُّ لقلتُ
De wind is een dikke brei	الريحُ هواءٌ خائرٌ

Ik weet dat indien jouw handen niet  
op mijn borst lagen  
ik voor mijn hart een ander werk  
had gekozen

أعرف أنني لولا كفاك على صدري  
لاخترت لقلبي شغلاً آخرَ

Ik weet dat indien jouw katoenen  
pantoffels niet onder mijn bed  
stonden  
ik de wereld zou aflopen  
met strompelende pas

أعرف أنني لولا تحت سريري خفاك  
القطنيان  
لرحتُ أجوب الأرض  
بخطوٍ عائرٍ

Omhels me..

ضميني ..

Indien je ogen er niet geweest  
waren, zou ik, net als het vuur,  
omgekomen zijn  
van de kou

لولا عيناك لمت كمثل النار

من البردِ

Omhels me..

ضميني ..

Zelfs God draait zijn ogen om,  
besluiteloos  
Brengt hij de nacht door bij mij  
of bij jou

حتى الله يقلب عينيه مختاراً

هل يُمضي الليلة عندك

أم عندي

□□

Indien ik je niet voor mij alleen had  
Dan zou ik nu dus niet alleen zijn!

لولا أنك وحدك لي

ما كنتُ الآن إذن وحدي !

● ●

**Alles gebeurt nu**

**كل شيء يحدث الآن**

Alles gebeurt nu

كلُّ شيء يحدثُ الآن

en gebeurt niet,

op de lederen zetel

tussen het vuur en de zoldering die  
naar beneden valt  
tergend traag,

ولا يحدث ،

فوق المقعد الجلديّ

بين النار والسقف الذي يهوي  
وئيداً ،

Zoals water dorstig wordt,

Zoals we ver van elkaar blijven

en mijn gezicht tussen jouw handen  
en jouw benen dag worden onder  
mijn handen;

مثل أن يعطش ماءً ،

مثل أن نبقى بعيدين

ووجهي بين كفيك  
وساقك نهاراً تحت كفيّ ؛

Voel je de afwezige rillingen langs  
de knoken van de rug?

Wel dan... laten we ons glas vullen

zoals we vroeger gewoon waren,

Laten we bidden dat Bach jouw  
borsten zou optillen  
naar waar een bittere mond  
rondcirkelt

تحسين ارتعاشاً غائباً في زرد الظهر ؟

إذا . . . نملاً كأسينا

كما اعتدنا قديماً ،

ونصلي كي يُعلي " باخ " نهديك

إلى حيث فمٌ مرٌ يطوفُ

Kom, laten we onze geur  
doorbladeren

in de foto's van de duisternis:

Daar ben je aan het lopen op het  
vallen van de regen  
en je zingt op het geluid van zijn  
tumult

Daar is mijn gelach, ik heb het  
samengeraapt van de dans van de  
maagden met gitzwarte ogen,

In de hoek van de achteloos  
weggeworpen foto

is een halssnoer van zand zacht

وتعالي نتصقحُ عطرنا

في صور العتمة :

هذي أنتِ تمشين على وقع المطرُ

وتغنين على إيقاع فوضاه،

وهذي ضحكتي جمعتها من رقصة  
الخور،

وفي زاوية الصورة ملقى مهملاً

عقدٌ من الرمل خفيفُ

□□

Alles gebeurt nu  
en gebeurt niet..

كلّ شيءٍ يحدث الآن  
ولا يحدث ..

In de kamer zijn er twee oude  
gezichten,  
Lucht zwaar van stilte,  
Tijd die kleverig naar beneden  
loopt  
uit de wandklok..

في الغرفة وجهان قديمان ،  
هواءٌ مُثخَنٌ بالصمت ،  
وقتٌ يتدلى  
لزجاً من ساعة الحائط ..

Heb je gemerkt hoeveel de spiegel  
lijkt op haar evenbeeld?

هل لاحظتِ كم تشبه مرآة سواها ؟

Misschien heb je gemerkt hoeveel  
een ster op haar zuster lijkt..

ربما لاحظتِ كم يشبه نجمٌ أخته ..

Wie van ons, dus, is vrouwelijk  
En wie is dan mannelijk?  
We zijn ambigu geworden..

أينما كان، إذاً، أنثى  
وأَيُّ دَكرًا كان ؟  
التبسنا ..

En zoals gebeurt in de dood  
Werden we hersteld van het bloed  
van de herinnering  
op onze schaamstreek  
en hebben we onze bloedende  
schaduw van ons afgeveegd  
met onze handen

وكما يحدث في الموت  
خصفنا من دم الذكرى  
على عوراتنا  
ومسحنا ظلنا النازفَ منا  
بيدينا

□□

Misschien is dit ruisen  
alles wat overblijft  
en wat hij vergeet, in de  
herinnering van de grassen,  
de herfst

ربما هذا الحفيفُ  
كلّ ما يبقى  
وما ينساه، في ذاكرة العشب،  
الخريفُ

• •

## Mijn lichaam

Vergelijk mijn lichaam met de ooi  
En vergelijk, als je wil, mijn  
handen met de honger  
van de wolf

Het enige dat mij rest is dat ik  
met de dode ziel  
dit levende lichaam verscheur!

## جسدي

شَبَّهَ جَسَدِي بِالشَّاةِ  
وَشَبَّهَهُ ، إِنْ شِئْتَ ، بِجُوعِ الذَّنْبِ  
يَدَيَّ

لَمْ يَبْقَ سِوَى أَنْهَشَ  
بِالرُّوحِ الْمَيِّتَةِ  
هَذَا الْجَسَدَ الْحَيِّ !

• •

## Mijn wijn

Een glas lijkt op een glas  
en de drinkebroer lijkt, in de  
dronkenschap, op de drinkebroer  
en de wijn lijkt enkel op hem  
die hem drinkt..

## خمري

كَأْسٌ تُشْبِهُ كَأْسًا  
وَنَدِيمٌ يَشْبِهُهُ ، فِي السُّكْرِ ، نَدِيمًا  
. . وَالخَمْرَةُ لَا تُشْبِهُهُ إِلَّا  
شَارِبَهَا . .

• •

## Mijn brand

Voor het vuur ben ik niets meer dan  
brandhout  
of papier

## حرقى

لَمْ أَكُنْ لِلنَّارِ إِلَّا حَطْبًا  
أَوْ وَرَقًا

Ik stel wie mij liefheeft niet teleur

أنا لا أخذلُ من يعشقتني

De wens van de geliefde is groen te ontbotten

مُنِيَّةُ المَعشوق أن يُورقَ مُخضراً

en groen te drogen

وأن ييبسَ مُخضراً

..en samen te branden!

.. وأن يحترقا !



## Mijn ziel

## روحي

Ze heeft het oog van een slang

لها عينُ أفعى

en de klauw van een kat

ومخالبُ قطٍ

en de veer van een viooltje

وريشُ بنفسجٍ

en ze verwijt mij met een beschuldigende schreeuw

وُتَعَيَّرني بالصراخ المُبكَّت

in mijn lichaam

في جسدي

..Dit is mijn ziel

.. تلك روعي



## Mijn lief

## حبيبي

Ik weet wat hij doet voor het slapengaan, mijn lief:

أعرفُ ماذا يفعلُ قبلَ النومِ حبيبي :

Hij plooit de deur van de kamer

يطوي بابَ الغرفة

de zoldering van de kamer

سقفَ الغرفة

en de muren gekleurd in henna

والجدرانَ المخضوبة بالحناء

Hij plooit een venster dat geen  
venster is  
en een bed dat geen bed is  
en hij denkt: welke dingen  
doet mijn lief voor het  
slapengaan?..

يطوي نافذةً ليست نافذةً  
وسريراً ليس سريراً  
ويفكر : أيُّ الأشياءِ  
يفعلها قبل النوم حبيبي ؟ ..



## Mijn vrouw

Zoals een steen verlangt  
een mond te worden in een muur  
van katoen;

## امراتي

مثلما يشتهي حجرٌ  
أن يصيرَ فماً في جدارِ  
من القطن ؛

Of zoals een druppel water verlangt  
de rivier te drinken  
in een teug;

أو مثلما تشتهي قطرةُ الماءِ  
أن تشربَ النهرَ  
في جرعةٍ ؛

Zoals een maan verlangt,  
in het afnemen van zijn nachten,  
naar twee ogen die zich openen  
naar een volle maan;

مثلما يشتهي قمرٌ ،  
في محاق ليلاليه ،  
عينين تنفتحان على قمرٍ كاملٍ ؛

Zoals de dood verlangt te lenen  
van de levende  
zijn speelgoed en zijn zotheid

مثلما يشتهي الموتُ أن يستعيرَ  
من الحيِّ  
ألعابه وجنونه

..zo verlang ik naar een vrouw  
die verlangt naar een man  
die niet op mij lijkt

... أشتهي امرأةً  
تشتهي رجلاً  
ليس يُشبهني ،

en hij is, daarna, ik  
en ik  
zal  
hem niet zijn..

وهو ، بعدُ ، أنا  
وأنا  
لن  
أكونه ..



## Mijn bed

Hier, op dit bed waarop  
hoeveel is hij al verwoest onder  
onze lust  
wij schuine moppen en pikante  
gedichten steeds opnieuw  
declameren  
en bijten in de kussens,  
Ik gooi jouw lendendoek van mij af  
Jij knoopt mijn lendendoek van jou  
los  
en we lachen..  
– Hoe kust een lip haar zuster met  
smaak?  
– Hoe kan ik twee tepels hebben..  
terwijl ik geen borsten heb?

.....

.....

Op dit bed... hier

## سريري

هنا ، فوق هذا السرير الذي  
كم تهدم من تحت شهوتنا  
نستعيد نكاتاً إباحية وقصائد ماجنة  
ونعضّ الوسائد ،  
ألقي إزارك عني  
تحلين عنك إزاري  
ونضحك ..  
- كيف تقبل في لذة شفة أختها ؟  
- كيف لي حلمتان . . . ولا ثدي لي ؟

.....

.....

فوق هذا السرير . . . هنا



## Mijn honger

## جوعي

Jouw ogen moeten tot rust komen  
Jouw borsten moeten zich bedaren  
Jouw kont moet kalm worden  
En jouw middel moet rust nemen,

لعينيك أن تستقرًا  
لنهديك أن يطمئنا  
لردفيك أن يهدأ  
ولخصرِك أن يستريح ،

Jij moet nu naar buiten komen  
totaal vrij van mij... mij helemaal

لكِ الآن أن تخرجي حرّة  
بتمامك مني . . . جميعي

En je moet blij zijn  
Want vandaag heb ik mijn liefde  
voor jou volledig gemaakt  
en ik heb mijn honger gestild!

وأن تفرحي  
فأنا اليومَ أتممتُ حبي عليكِ  
وأكملتُ جوعي !

● ●

## Mijn lippen

## شفتي

Jouw geur,  
bezitter van de zeven kleuren  
en de twintig handen  
is niet genoeg om mijn zomer rijp  
te maken  
en om in mijn lippen  
de vruchten van de vijgen te  
schillen!

عطركِ ،  
ذو الألوان السبعة  
والأيدي العشرينُ  
لا يكفي كي يُنضجَ صيفي  
ويُقشَّرَ في شفتيَّ  
ثمارَ التينِ !

● ●